


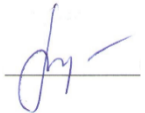



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
Факультет иностранных языков  
Кафедра востоковедения и регионоведения АТР**

	УТВЕРЖДАЮ  Декан факультета иностранных языков О.В. Кузнецова “15” марта 2022 г.
--	---

**Рабочая программа дисциплины (модуля)**

Наименование дисциплины (модуля):  
Б1.О.15.01 Лексикология  
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль) подготовки:  
Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - японский, второй  
иностраннй язык - английский)  
Квалификация выпускника – бакалавр  
Форма обучения: очная

Согласовано с УМК Института филологии, иностраннх языков и медиакоммуникации: Протокол №7 от «15» марта 2022 г. Председатель: О.Л. Михалёва 	Рекомендовано кафедрой востоковедения и регионоведения АТР: Протокол № 6 от «2» марта 2022 г. Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв 
---	--

Иркутск 2022 г.

## Содержание

- I. Цели и задачи дисциплины
- II. Место дисциплины в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины
- IV. Содержание и структура дисциплины
  - 4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
  - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
  - 4.3 Содержание учебного материала
    - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
    - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
  - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
  - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
  - а) перечень литературы
  - б) дополнительная литература
  - в) список авторских методических разработок
  - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины
  - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
  - 6.2. Программное обеспечение:
  - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

## **I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в изучении особенностей лексической системы японского языка, этапов исторического развития словарного состава японского языка, основных направлений и подходов к изучению лексических единиц, способов пополнения словарного состава языка, фразеологии и паремиологии, специфики теории и практики составления словарей. Также, в рамках дисциплины формируется представление о таких языковых явлениях, как омонимия, синонимия, антонимия, моносемия и полисемия в японском языке.

**Задачи** дисциплины соотносятся с общим типом задач основной образовательной программы в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом и заключаются в следующем:

- научить студентов демонстрировать характеристику лексической системы японского языка в целом, выявлять и определять особенности лексических единиц различного уровня;
- стимулировать и направлять студентов в осуществлении продуктивного поиска и отбора необходимой информации в рамках заданной темы;
- сформировать у студентов потребность в целенаправленном получении знаний о лексической системе японского языка;
- научить и мотивировать студентов самостоятельно применять полученные теоретические знания для решения практических задач (составления глоссариев, тематических словарей, выполнения переводческих задач, как в области устного, так и письменного перевода);
- способствовать развитию у студентов навыков аналитического мышления и навыков публичных выступлений с докладами и сообщениями.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Дисциплина относится к обязательной части программы.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Основы языкознания.

Древние языки и культуры.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Основы теории первого иностранного языка.

Теоретическая грамматика.

История языка.

### III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций (элементов следующих компетенций) в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки:

#### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Результаты обучения	Индикаторы компетенций
ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	Знать: психолого-педагогические основы обучения иностранным языкам и культурам в контексте формирования представления о лексической системе японского языка. Уметь: применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ обучения иностранным языкам и культурам на базе полученных знаний о лексической системе японского языка. Владеть: методиками обучения иностранным языкам и культурам, основываясь на сформированном представлении о лексической системе японского языка	ИДК-ОПК2.1 Опирается на приобретенные знания об основных положениях психологии общения, направленных на обеспечение процесса эффективной коммуникации и на приобщение участников коммуникации к ценностям, опыту и знаниям друг друга. ИДК-ОПК2.2 Руководствуется сформированными представлениями об иноязычной языковой личности и о ее базовых психолингвистических и социокультурных параметрах. ИДК-ОПК2.3 Использует совокупность данных о способах и средствах речевого общения, реализуемого с целью обмена информацией познавательного или эмоционально-оценочного характера.
ПК-3 Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.	Знать: принципы предпереводческого анализа в контексте формирования представления о лексической системе японского языка. Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм. Владеть: навыками использования текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода	ИДК-ПК-3.1. Выполняет предпереводческий анализ текста ИДК-ПК-3.2. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм ИДК-ПК-3.3. Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение ИДК-ПК-3.4. Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 3 зач. ед., 108 час.

в том числе, 35 часов на экзамен

Из них 18 час. – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: экзамен

##### 4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости; Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная работа преподавателя с обучающимися					
			Лекции	Практические занятия	Консультации			
1	Лексикология как наука	III	2	2	-	3	Устный опрос, экзамен	
2	История формирования японской лексики	III	2	2	-	3	Устный опрос, экзамен	
3	Компонентно-структурная характеристика японского слова	III	2	2	-	3	Устный опрос, экзамен	
4	Пополнение словарного состава японского языка	III	2	2	-	3	Контрольная работа	
5	Семасиологическая характеристика японского слова	III	2	2	-	3	Устный опрос, экзамен	
6	Дифференциация лексики по сферам употребления	III	2	2	-	2	Устный опрос, экзамен	
7	Ономатопоэтическая лексика японского языка	III	2	2	-	3	Устный опрос, экзамен	
8	Устойчивые словосочетания и фразеология японского языка	III	2	2	-	2	Контрольная работа	
9	Вопросы японской лексикографии	III	2	2	-	2	Устный опрос, экзамен	
<b>Итого часов</b>			<b>18</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>25</b>	<b>Экзамен</b>	

#### 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Затраты времени (час.)		
III	Лексикология японского языка	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	3	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
III	История формирования трёх слоёв японской лексики	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	3	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
III	Компонентно-структурная характеристика японского слова. Граница слова в японском языке	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	3	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
III	Способы пополнения словарного состава японского языка	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	3	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
III	Полисемия и омонимия в японском языке	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	3	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
III	Дифференциация лексики по сферам употребления	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	3	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

III	Ономатопозитическая лексика японского языка	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	2	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
III	Особенности классификации устойчивых сочетаний японского языка	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	2	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				25		
<b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)</b>				25		

#### 4.3 Содержание учебного материала

№ п/н	Раздел / модуль / тема	Содержание
1	Лексикология японского языка	Лексикология как научная дисциплина. Объект и предмет исследования лексикологии. История развития лексикологии как раздела науки о языке. Общая и частная лексикология. Подходы к изучению лексикологии японского языка. Общая характеристика лексической системы японского языка.
2	История формирования японской лексики	Истоки происхождения японского языка – формирование слоя исконно японской лексики <i>ваго</i> . Языковые контакты, заимствование китайской письменности, оформление слоя <i>канго</i> . Период заимствований из европейских языков, разновидности <i>гайрайго</i> . Типы смешанных слов <i>консюго</i> .
3	Компонентно-структурная характеристика японского слова	Простые и составные слова. Разновидности сложных слов. Способы образования сложных слов. Проблема разграничения понятий «сложное слово» и «словосочетание» в японском языке.
4	Пополнение словарного состава японского языка	Способы пополнения словарного состава языка. Продуктивные способы словообразования в японском языке. Основосложение и корнесложение. Аффиксация. Разновидности аббревиатур в японском языке.
5	Семасиологическая характеристика японского слова	Моносемия и полисемия. Процессы развития новых значений. Многочленные слова в японском языке. Полисемия и контекст. Полисемия и омонимия в японском языке. Изменение лексического значения: понятия генерализации,

		конкретизации, амелиорации и пейорации.
6	Дифференциация лексики по сферам употребления	Диалекты и литературный язык. Этапы формирования литературного японского языка. Письменный стиль речи и разговорный язык. Особенности мужской и женской речи. Профессиональная лексика.
7	Ономатопоэтическая лексика японского языка	Явление звуко-символизма. Разновидности и функции ономатопоэтических выражений в японском языке. Подходы к изучению ономатопоэтической лексики в работах отечественных и японских исследователей.
8	Устойчивые словосочетания и фразеология японского языка	Подходы к классификации устойчивых сочетаний. Фразеология и паремиялогия. Национально-культурная специфика японских пословиц. <i>Ёдзидзюкуго</i> как особый класс фразеологических и нефразеологических устойчивых выражений.
9	Вопросы японской лексикографии	Лексикография как раздел лексикологии, изучающий вопросы теории и практики составления словарей. Словари энциклопедические и лингвистические. Структура и компоненты словарной статьи. Истоки зарождения и развития японской лексикографии. Разновидности японских словарей. Характерные черты японских словарей.

#### 4.3.1 Перечень семинарских и практических занятий

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинарских и практических работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
	2	3	4	5	6	7
1	1	Вопросы японской лексикологии в трудах отечественных и японских исследователей	2	2	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ОПК-2 (ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4)
2	2	История формирования лексической системы японского языка	2	2	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ОПК-2 (ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4)



3	3	Компонентно-структурная характеристика японского слова	2	2	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ОПК-2 (ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4)
4	4	Способы пополнения словарного состава японского языка	2	2	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ОПК-2 (ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4)
5	5	Явления омонимии, полисемии, синонимии и антонимии в японском языке	2	2	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ОПК-2 (ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4)
6	6	Дифференциация лексики по сферам употребления	2	2	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ОПК-2 (ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4)
7	7	Ономатопозитическая лексика в японском языке	2	2	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ОПК-2 (ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4)
8	8	Устойчивые словосочетания и фразеология японского языка	2	2	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ОПК-2 (ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4)
9	9	Вопросы японской лексикографии	2	2	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ОПК-2 (ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4)

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Лексикология японского языка. Характеристика слова как основной единицы японской лексики	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ОПК-2, ПК-3	ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3 ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4
2	История формирования трёх слоёв японской лексики. Особенности заимствования лексики	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ОПК-2, ПК-3	ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3 ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4
3	Граница слова в японском языке	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ОПК-2, ПК-3	ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3 ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4

4	Способы пополнения словарного состава японского языка. Корнесложение и основосложение. Типы аббревиатур.	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ОПК-2, ПК-3	ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3 ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4
5	Проблема омонимии в японском языке	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ОПК-2, ПК-3	ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3 ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4
6	Дифференциация лексики по сферам употребления. Диалекты в японском языке.	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ОПК-2, ПК-3	ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3 ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4
7	Ономатопозэтические выражения японского языка в манга, художественной литературе	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ОПК-2, ПК-3	ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3 ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4
8	Типология устойчивых сочетаний в японском языке	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ОПК-2, ПК-3	ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3 ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4
9	Разновидности и особенности японских словарей	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ОПК-2, ПК-3	ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3 ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4

#### **4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов**

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности.

Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля.

В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

## ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контроль	Рекомендации
1. Приступая к выполнению задания		1. Определение задач, которые нужно выполнить. 2. Обдумывание продуктивного способа выполнения задания (план в уме).	1. Просмотр записи о домашнем задании. 2. Подготовка рабочего места. 3. Установление последовательности выполнения заданий. 4. Распределение времени на выполнение заданий.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Просмотр конспекта с лекцией по данной теме. Подбор справочников, словарей и электронных ресурсов для выполнения задания.	Соответствие требованиям преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Повторение пройденного материала. 2. Самопроверка по справочным изданиям и словарям. 3. Соответствие временным рамкам.	1. Внимательное и сосредоточенное выполнение заданий. 2. Разумное распределение времени.
	В конце	1. Определение полноты выполнения задания. 2. Подведение итогов результату своей работы.	1. Проверка полноты выполнения задания. 2. Уточнение затруднительных моментов.
3. Завершая работу		1. Контроль полноты и качества выполнения задания. 2. Уточнения и дополнения к работе. 3. Планирование ответа на занятии. Подготовка тезисов сообщения. 4. Диагностика возникших трудностей. Подготовка вопросов для уточнения проблемных моментов у преподавателя.	3. Доработка, оформление и завершение задания

### V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину.

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин и обновляется (при необходимости).

#### а) перечень литературы

Алпатов, В. М. Япония: язык и общество [Текст] / В. М. Алпатов. - М.: Муравей, 2003. - 208 с. - (Японский и японская культура). - ISBN 5-8463-0093-6 (6 экз.)

Булыгина Е.Ю. Лексикология русского языка: практические задания и словарные

материалы [Электронный ресурс] / Е. Ю. Булыгина. - Москва : Флинта, 2014. - 320 с. - Режим доступа: ЭБС "Айбукс". - Неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9765-1690-8 : Б. ц.

Крысин, Л.П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография [Текст] : учеб. пособие для студ. учрежд. высш. проф. образования / Л. П. Крысин ; Рос. акад. наук, Ин-т рус. языка им. В. В. Виноградова. - 3-е изд., испр. - М. : Академия, 2013. - 240 с. (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-6627-1 (10экз.)

Сыромятников Н.А. Древнеяпонский язык [Текст] : учебное пособие / Н. А. Сыромятников. - 2-е изд. - М. : Вост. литература, 2002. - 176 с. - (Языки народов Азии и Африки). - ISBN 5-02-018344-X (6 экз.)

#### **б) дополнительная литература:**

Алпатов В.М. История лингвистических учений [Текст] : учеб. пособие / В. М. Алпатов. - 2-е изд., испр. - М. : Языки русской культуры, 1999. - 368 с. - ISBN 5-7859-0049-1 (4 экз.)

Алпатов, В. М. Япония: язык и общество [Текст] : научное издание / В.М. Алпатов ; РАН, Ин-т востоковедения. - М. : Муравей, 2003. – 195 с. (Японский и японская культура). - ISBN 5-8463-0093-6 (5 экз.)

Быкова С.А. Устойчивые словосочетания в современном японском языке [Текст] : учебное пособие / С. А. Быкова. - М. : Изд-во Московского университета, 1985. (18 экз.)

Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка [Текст] : учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. "Русский язык и литература" / Н. М. Шанский. - 5-е изд. - М. : Либроком, 2013. - 307 с. (5 экз.)

Пересада О.В. Русский язык. Введение в науку о языке. Лексикология. Фонетика. Орфоэпия. Графика. Орфография [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / О. В. Пересада. - ЭВК. - Иркутск : Изд-во ВСГАО, 2013. - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ.

Шерстяных И.В. Практическая лексикография [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. В. Шерстяных. - ЭВК. - Иркутск : Изд-во ИГЛУ, 2012. - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ. - ISBN 978-5-91344-449-3.

#### **в) Список авторских методических разработок:**

Тразанова Н.Ю. Лексикология японского языка [Текст] : учебное пособие / Н.Ю. Тразанова. – 2-е изд., испр. и доп. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017 – 87 с. ISBN 978-5-9624-1551-2.

#### **г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.
2. ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.
3. ЦКБ «Бибком». Контракт № 98 от 24.11.2016 г. Адрес доступа: <http://rucont.ru/> Срок действия: до 27.12.2017г.
4. ООО «Айбукс». Контракт № 100 от 24.11.16. Адрес доступа: <http://ibooks.ru> Срок действия: до 24.11.2017 г.
5. ОИЦ «Академия». Контракт № 94 от 01.10.2015 г. Адрес доступа: <http://academia-moscow.ru/> Срок действия: до 01.10. 2018 г.
6. ООО «РУНЭБ», Контракт № SU-18-10/2016-1/92 от 14.11.2016 г. Адрес доступа: <http://elibrary.ru/> Срок действия до 31.12. 2017 г.

7. УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

## VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

### 6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4

15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

### **6.3. Технические и электронные средства:**

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

## **VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

**Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:**

<b>№ п/п</b>	<b>Тема занятия</b>	<b>Вид занятия</b>	<b>Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения</b>	<b>Кол-во часов</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
1	Лексикология как наука. Вопросы японской лексикологии	Лекция, практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	4
2	История формирования японской лексической системы	Лекция, практическое занятие	групповая дискуссия	4
3	Компонентно-структурная характеристика японского слова	Лекция, практическое занятие	интерактивная лекция	4
4	Способы пополнения словарного состава японского языка	Лекция, практическое занятие	Интерактивная лекция, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	4
5	Семасиологическая характеристика японского слова	Лекция, практическое занятие	групповая дискуссия	4
6	Дифференциация лексики по сферам употребления	Лекция, практическое занятие	Интерактивная лекция, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	4
7	Ономатопозитическая лексика японского языка	Лекция, практическое занятие	Круглый стол	4
8	Устойчивые сочетания и фразеология японского языка	Лекция, практическое занятие	Интерактивная лекция, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	4
9	Вопросы японской лексикографии	Лекция, практическое занятие	Круглый стол, ролевая игра	4
<b>Итого часов</b>				<b>36</b>

**VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

<b>№</b>	<b>Вид контроля</b>	<b>Контролируемые темы (разделы)</b>	<b>Контролируемые компетенции/ индикаторы</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Лексикология как наука. Вопросы японской лексикологии	ОПК-2 (ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4)



2	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	История формирования японской лексической системы	ОПК-2 (ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4)
3	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Компонентно-структурная характеристика японского слова	ОПК-2 (ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4)
4	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Способы пополнения словарного состава японского языка	ОПК-2 (ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4)
5	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Семасиологическая характеристика японского слова	ОПК-2 (ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4)
6	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Дифференциация лексики по сферам употребления	ОПК-2 (ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4)
7	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Ономатопозитическая лексика японского языка	ОПК-2 (ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4)
8	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Устойчивые сочетания и фразеология японского языка	ОПК-2 (ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4)
9	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Вопросы японской лексикографии	ОПК-2 (ИДК-ОПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3., 3.4)

**Демонстрационный вариант контрольной работы 1. Темы 1-4. Лексикология как наука. История формирования японской лексики. Компонентно-структурная характеристика японского слова.**

1. Дайте развёрнутое определение лексикологии как науке. Назовите цели и задачи изучения дисциплины.
2. Дайте характеристику лексикологии японского языка.
3. Назовите особенности слова как единицы словарного состава японского языка.
4. Опишите характерные особенности трёх основных слоёв лексики японского языка. Приведите конкретные примеры.
5. Поясните, в чём заключается проблема границы слова в японском языке. Назовите подходы к решению данной проблемы.

**Демонстрационный вариант контрольной работы 2. Темы 4-8. Пополнение словарного состава японского языка. Семасиологическая характеристика японского слова. Устойчивые словосочетания и фразеология японского языка**

**1. Дайте определения следующим понятиям:**

- Лексема
- Словоформа
- Морфема
- Аффикс

2. Дайте краткую характеристику словарному составу японского языка. Распределите следующие слова по группам «和語», «漢語», «外来語», «昆種語」

侘び、入学する、梅雨、労働組合、書簡、勉強する、カボチャ、理解、  
デジタル放送、サンガラス、船舶、まこと、青空、ツンドラ、社会、  
ヒット曲、道路、ラーメン

和語	漢語	外来語	昆種語

「和語」

「漢語」

「外来語」

「昆種語」

3. 1) Определите, к какому разряду японской фразеологии относятся следующие устойчивые сочетания:

美人薄命、醉生夢死、一期一会、岡目八目

2) Дайте краткое описание разряду японской лексики, к которому относятся следующие лексические единицы

ぺこぺこ、ぴよこぴよこ、ふうふう、びっくり、はっきり

3) Назовите отличия, существующие между типами онomatopoeических выражений японского языка 擬音語、擬声語 и 擬態語.

4) Поясните значение следующих терминов японской лексикологии:

同音語	
類義語	
反対語	

1. Определите, какие высказывания относятся к женской речи, а какие – к мужской:

おお、たいへんだぞ。

あら、たいへんよ。

おい、何を食べようか。

ねえ、何を食べましょうか。

ほう、それは困ったな。

まあ、それは困ったわ。

お互いに気をつけようぜ。

お互いに気をつけましょうね。

2. Распределите следующие слова по стилям вежливости:

行きます、いらっしゃる、どちらさま、まいる、ご住所、いただく、お名前、申す、おっしゃる、お宅、くださる、なさる、うかがう、こちら、どなた

謙讓語	丁寧語	尊敬語

**Демонстрационный вариант устного опроса:**

1. Поясните, в чём заключается сложность и парадоксальность понятия «слово»?
2. Назовите термины, смежные с понятием «слово». Дайте характеристику данным терминам.
3. Перечислите методы исследования лексикологии.
4. Дайте характеристику лексической системе японского языка.
5. Сравните признаки и характеристики слова в японском языке с характеристиками слова в русском языке.
6. Поясните, в чём состоит сложность определения границы слова в японском языке. Какие существуют подходы к решению данной проблемы?

**Примерный перечень вопросов и заданий к экзамену:**

1. Общие вопросы:
  - 1.1. Лексикология как наука о словах и словарном составе. Методологические основы и задачи лексикологии. Связь лексикологии с другими лингвистическими дисциплинами.
  - 1.2. Японская лексикология как раздел науки о японском языке. Общие сведения о словарном составе японского языка и его особенностях.
  - 1.3. Слово как центральная единица языка. Слово и морфема. Слово и сочетание слов (словосочетание). Словоформы. Лексема. Синтагматический и парадигматический аспекты слова.
2. Из истории формирования японской лексики:
  - 2.1. Сведения о составе японского языка.
  - 2.2. Ранние лексические заимствования. Морфонологические, семантические и словообразовательные особенности собственно японских слов – первого слоя японской лексики (ваго).
  - 2.3. Введение иероглифической письменности, заимствование китайских слов. Роль китайских морфем. Возникновение и развитие слов китайского типа – второго слоя китайской лексики (канго).
  - 2.4. Первоначальные заимствования из европейских языков. Иноязычные слова в послемейдзийский период. Распространение англо-американской лексики после второй мировой войны. Гайрайго как третий слой японской лексики.
3. Компонентно-структурная характеристика японского слова:
  - 3.1. Понятие о слове и его частях. Границы слова. Стабильность слогового состава японских слов. Преобладание открытых слогов в японском языке.

- 3.2. Самостоятельные (знаменательные) слова как основная часть словаря и главный объект лексикологии. Разграничение самостоятельных и служебных (несамостоятельных) слов. Слитные словосочетания как (словосцепления) как эквиваленты слов и особые номинативные единицы.
4. Семасиологическая характеристика японского слова:
  - 4.1. Лексическое и грамматическое значение слова. Денотативное и коннотативное значение. Сигнификативное и системно-структурное значение. Монема (лексема). Семема и сема.
  - 4.2. Однозначность и многозначность слов. Связи между значениями многозначных слов.
  - 4.3. Синонимия, широкое и узкое толкование слов, близких по значению. Виды синонимов. Антонимия, её относительность. Виды антонимов. Омонимия. Сопоставимость омонимии и полисемии.
5. Фразеология и оноματοпoeтика японского языка:
  - 5.1. Слово и устойчивое сочетание слов. Устойчивое сочетание слов и свободное словосочетание. Структурные и семантические виды фразеологических единиц в японском языке. Виды фразеологических единиц по степени сложности, по характеру и форме компонентов и их связей. Лексическое наполнение моделей фразеологических единиц. Пословицы и поговорки.
  - 5.2. Явление ономатопоeи в японском языке.
6. Пополнение словаря и словообразование:
  - 6.1. Способы и средства пополнения японской лексики. Основосложение (словосложение) и типы основосложных существительных, глаголов и прилагательных.
  - 6.2. Аффикация и продуктивные словообразовательные суффиксы и префиксы существительных, глаголов и прилагательных.
  - 6.3. Сокращения японской лексики.
7. Вопросы японской лексикографии:
  - 7.1. Основные типы словарей. Толковые японско-японские, японско-иностранные и иностранно-японские словари. Энциклопедические словари. Фонетические и иероглифические словари. Словари имён и фамилий. Словари географических названий.
  - 7.2. Содержание словарных статей в словарях различных типов. Общая характеристика распространённых словарей и справочников по японскому языку.

#### **Разработчики:**

Н.Ю. Тразанова, к.филол.наук, доцент кафедры востоковедения и регионоведения АТР



Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.



Протокол № 6 от «2» марта 2022 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Кремнев', is written over a horizontal line.

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы*

**Сведения о переутверждении «Рабочей программы дисциплины (модуля)» на  
очередной учебный год и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2021-22	№ 1 от 31.08.2021  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	В п. 6.2. внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт <a href="http://www.isu.ru">www.isu.ru</a> )	-	-	-
2022-23	№ 6 от 02.03.2022  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	-	-	-	-